

DOCTRINA CHRISTIANA,

Y PLATICAS

DOCTRINALES,

TRADUCIDAS EN LENGUA OPATA
POR EL P. RECTOR MANUEL AGUIRRE
de la Compañia de JESUS.

QUIEN LAS DEDICA

AL ILL^{MO}. SEÑOR DOCTOR
D. PEDRO TAMARON
DEL CONSEJO DE S. M.

DIGNISSIMO OBISPO DE DURANGO.



CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:

Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de
San Ildefonso de Mexico, año de 1765.

NOS EL DR. DON PEDRO TAMARON POR LA
gracia de Dios, y de la Santa Sede Apostolica Obispo
de Durango, Provincias adjacentes, y Nuevo Reyno
de Mexico, del Consejo de S. M.

POR quanto el R. P. Rector Mânuel de Aguirre de la Sã-
grada Compañia de Jesus, Misionero de los Pueblos de
Indios Opatas de Bacadeguachi, de Mochopa, y de Nacori,
en la Provincia de Sonora de este nuestro Obispado, ha dis-
puesto este libro, que nos ha presentado de Doctrina Chris-
tiana, y platicas doctrinales en idioma Castellano, y traducido
â la lengua Opatas; cuya nacion tiene muchos, y numerosos
Pueblos, y con este importante trabajo los Padres Misione-
ros Jesuitas, â cuyo cargo està la instruccion de todos ellos;
con mas facilidad los podràn enseñar, y este es el fin, que
nos ha manifestado, tiene para pretender corra esta obra, y
que con las licencias necessarias, se pueda usar de ella; por lo
que pide le concedamos la nuestra. Y atendiendo, como es
justo, su pedimento, cometimos su reconocimiento â dos per-
sonas doctas versadas en la misma lengua Opatas; por hallarse
actualmente Misioneros de los dichos Indios Opatas; que fue-
ron: el M. R. P. Rector nuestro Vicario Joseph Roldan, y el
R. P. Juan Nentuig, quienes dieron su parecer de lo mui util,
que este libro serà para los Operarios de esta nacion, la que
para Nos es la mas recomendable entre las varias, que tene-
mos en nuestra Diocesi por su amor, y zelo â la Catholica Re-
ligion, firmeza, y estabilidad en ella, y fidelidad â nuestros So-
beranos Catholicos Monarchas, que de todo tienen dadas
repetidas autenticas pruebas, que gran parte experimentamos
en el transito, que hizimos por sus Pueblos en nuestra visita
general con especial consuelo; por cuya aplicacion, y buen
regimen, que tienen de sus Padres Misioneros, con el diario
cuidado de estos, en hazerlos rezar dos vezes al dia: la una en
su lengua, y la otra en Español, como â nuestra vista assi lo

executaban, y tenerlos con buena distribucion se hallan bellamente exercitados, y bien aprovechados en lo espiritual, y temporal, lo que causa mas admiracion en pais de tanto riesgo, que de sus Pueblos es preciso salgan escoltados, armados, y guardados unos con otros, por tantos enemigos, que sin cesar los persiguen. Por tanto, y atendiendo al fervoroso eficaz espiritu, y amor, que nos diò à conocer el Autor quando visitamos las Misiones de su cargo à la espiritual conquista de las Almas, para la que se nos ofreciò con las veras, que brota su arrogante valor en todo lo que toca à su Apostolico Ministerio, pues en estas tareas es incansable, concluidas las confesiones de sus tres Pueblos passa à los de los Hermanos Misioneros à confessar Opatas por ser el mas expedito en la lengua de estos, y su pretension era, segun nos significò, que sus Prelados le permitieran ser Misionero supernumerario de esta Nacion, y correr sin cesar todos los Pueblos de ella, confessando, predicando, y doctrinando; cuyas loables prendas del Autor con lo provechoso de esta obra merecen la licencia, que pide, la que mui complacidos le concedemos, por lo que à nuestra Jurisdiccion Ordinaria pertenece, y que este libro se pueda leer, publicar, extender, è imprimir, mediante à no contener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, antes si doctrina verdadera, y provechosa à el bien de las Almas. Dado en nuestro Palacio Episcopal de la Ciudad de Durango, firmado de Nos, sellado con nuestro sello, y refrendado de nuestro infracripto Secretario de Camàra, y Gobierno en veinte y seis dias del Mes de Octubre del año de mil setecientos y sesenta y uno.

Pedro Obispo de Durango.

Por mandado de su Sria. Illma. el Obispo mi Señor.

Br. Phelipe Cantador:
Secretario.

AL

AL QUE LEYERE esta obra.

LUEGO QUE SE ME ORDE-
nò traducir la Doctrina Chris-
tiana, y Platicas doctrinales en
lengua Opata, me puse à hacerlo con
todo gusto; asì por obedecer, como
porque pudiera yo servir de algun mo-
do à todos mis amadìssimos Padres, que
administran Opatas, y especialmente à
los que entran de nuevo; y tambien pa-
ra mostrar mi amor, que tengo à mis
queridos hijos, dichos Opatas, y el de-
seo, que me asiste de su salvacion.

Esto me moviò; pero te advierto,
que en la traduccion he procurado
quanta claridad me ha sido posible,
usando de las palabras mas obvias, para
darme à entender, porque me hize
cargo, que escribìa para instruir à los

Indios; y por la misma causa, y porque saliera la traduccion menos indecente, no he querido aligarme â solas las palabras castellanas, sino que tomando el sentido, lo he procurado poner, y traducir lo mejor, que he podido. Solamente si en la *Señal de la Santa*, en las Oraciones, y formas de los Santos Sacramentos he procurado poner las palabras solas, que usa nuestra Madre la Santa Iglesia, â quien como hijo obedientissimo me sujeto, y todo lo que ba escrito en este libro. VALE.



DOCTRINA CHRISTIANA EN OPATA.

POR LA SEÑAL, &c.

H Ichictziguadu Santa Cruz tamo opaguatzi tame nana-
doguia, tamo Diosagua; Malsignate teguatzi, gua No-
guate, gua Espiritu Santocu. Amèn Jesus.

PADRE NUESTRO, &c.

T Amo mas teguicatzi cacame, amo tehua Santo tuifa, amo
Reino tamo vepini hereguia, amo hinadoea iguati, teve-
pa ahnifai, teguicatzi veri. Panita tamo chiama guaca veu tatzi
tame maquia; gua tamo huiquiliaguaca tame neavereria, tamo
huiquiliaguacameta tame neavercamete veri; tatacoritzi cai
tame taoritudaria, naso se haita cai naidenitzi tame na-
naloguia. Amen Jesus.

AVE MARIA, &c.

DIOS eme cuidaria, Maria, ma gracia bodagui ah, Dios
amo verà cac, ma se naute tzareba teotziguaratà,
teotziguaratà nema amo figuatzi tactui Jesus; Santa Maria Dio-
facu De tame tatacorita ahcemetetziguadu Diosfa naratze-
ria veu, gua tamo coisqui tatzi vesc. Amen Jesus.



CREO, &c.

NE dènicra Diosfa Mafsiguata, se haita nòdecameta teguicata, teveta vese hitoacameta. Gua idacu senu Noguata Jesu Xpto, Espiritu Santocu ahétziguadu i urituive, gua Santa Mariacu figuatzai hidaguaive, seva nāmogua hoquimatzi ahpa. Poncio Pilato tettü naovive, Crucinatzi zaidari, muqui, gua temuta, infernotzigua tovorave; gua vai tata deco, coi tzaréva hidateve, teguicatzigua sciapeve, gua are Dios Mafsicu, se haita nòdecamete ihcompau dahsicac. Anatai vese hereguia, Justicia ahnidariaqui se hidagua ahcameta, coicameta nema. Ne deniera Espiritu Santo; gua Santa Iglesia Catholica; se nāvini vagotzi se hacu hocame, api teguacameta, la Comunion de los Santos, tatacorite neneavererica, gua se coicu hidateguica, gua se vepini emo hoifaca. Amen Jesus.

DIOS TE SALVE, &c.

DIOS eme cuidaria, Reyna, gua Degua neneavercame, ma tamo hidagua, ma quiahdeni, gua ma tamo damuguaca. Dios eme cuidaria, tamido guaquita Evacunonotzi, eme tà oguic, tamido iguati tevepa opedaico, gua naraco, eme tà hissabo. Acona, Señora, Diosacu vepini tamocatziguadu niguaicame, amo busi neneavercameta tamo vepini virana, gua idaquí tamo guaquita vi naxuco, tame vitzituda Jesus amo figuatzí tactui i teotziguarata. A! maneneavercame; A! ma tame cuicame; A! ma quiahdeni hidagua, seva nāmogua hoquimatzi, Santa Maria Diosacu De, tamocatziguadu Diosfa naratzeria, agua se Jesu Xptocu tame maquitoarata tamido opi ahniaqui. Amen Jesus.

*LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS
son diez.*

DIOSACU NEDOCA MACOITA AH.

1. Nepadecame: Diosfa se haita vepa ma naquia.
2. Godedecame: cai ma averi Diosacu reguachiguadu juramento ahnia.

- 3
3. Vajdedecame: Tomicotzi, gua Fiestatzi Missa nãmoguata vitzia, gua cai panaguaria, naso Diofa hinadoquja.
 4. Nagodedecame: amo masi, amo de vese ma atereria.
 5. Mariquidedecame: caihabeta ma mearia.
 6. Buffanidedecame: ma cai issari ahnia.
 7. Seniguabuffanidedecame: cahaita ma echicoa.
 8. Gonagodedecame: caihabeta ma testimonio hoinidaria, gua ma cai istuidaria.
 9. Quimacoidedecame: hubiguaguata ma cai vamufiguia.
 10. Macoidedecame: habete guagua ma cai cuma.
Meti macoi Diofacu nedoca goeucuverideniah; Diofa se haita vepa ma naquia, gua se habeta hidagua, amo nacamete veri, mare apita naquia. Amen Jesus.

SACRAMENTOS.

TAMO DECU SANTA IGRESIACU SACRAMENTOS seniguabuffani me ah.

1. Nepadecame: tamo vagetzica.
2. Godedecame: tamo confirmaroguarica.
3. Vaidedecame: tamo cõpeguaca.
4. Nagodedecame: tamo Santissimo Sacramento uica.
5. Mariquidedecame: Santos oleos tamo tzutzidarica.
6. Buffanidedecame: Paracu Sacerdote tuica.
7. Seniguabuffanidedecame: tamo naubitudarica.

MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

TAMO DECU SANTA IGRESIACU NEDOCA mariqui me ah.

1. Nepadecame: Tomicotzi, gua fiestatzi doarcame Missa namoguata vitzia.
2. Godedecame: veta veric tamo cõpeguaria, gua quia tamo teco nãmico, gua iguai cocotzico vese.

3. Vaide decame: Quaresma naxuguitzi, Pascoatzi Florida; ay tedari, tamo teco namiquia.
4. Nagodedecame: haicori tamo De Santa Iglesia tame doaco, tamido hiroa.
5. Mariquidedecame: tamido tamo guagua nepa tuicacameta Santa Iglesia ovidaria, gua se haita tamo guagua macoi herco, seni nema ovidaria. Amen Jesus.

PREGUNTAS.

- P: *Tquebu, vagotzi: haiqui Diosa ah?*
- R: Senuva, gua deni Diosa.
- P: *Acu Diosa cac?*
- R: Tegucatzzi, tevepa, gua se haccu cac.
- P: *Habe tegucata, tevepa, gua se haita cacameta hitoave?*
- R: Tamo Diosagua i mere hitoave.
- P: *Habetzida Diosa?*
- R: Santissima Trinidad.
- P: *Habetzida Santissima Trinidad?*
- R: Diosa masiguat, Diosacu No, gua Diosa Espiritu Santo, vaide persona, navin senuva, gua deni Diosa.
- P: *Ay, Diosa masiguat, Diosa ah?*
- R: Ore, para.
- P: *Ay, Diosacu No, Diosa ah?*
- R: Ore, para.
- P: *Ay, Diosa Espiritu Santo, Diosa ah?*
- R: Ore, para.
- P: *Meti vaide persona, vaide Diosa ah?*
- R: Cai vaide Diosa ah, naso senuva Diosa ah; guetzopi vaide persona aha, navin senuva Diosa ah; naneguari emo Diosfa aha cai vaide ah, naso senuva ah.
- P: *Habe meti vaide persona urituive?*
- R: Diosacu No, i urituive, i urituiru, Jesu Xpto ay tegua.
- P: *Habetzida i Jesu Xpto?*
- R: Deni Diosa, gua deni uri nema ah.

P: *Acu urituive?*

R: Tamo Decu Stà. Mariacu siquatzì Espiritu Sãntocũ ahctzi-
guadu, seva nãmogua hoquimatzi ahpa, quia notzico, gua
notzico, gua are notzitzì, gua otze deni Diosacu De vive.

P: *Hãru Diosacu No urituive?*

R: Tame tataccrita ahcameta nanadoguiaqui.

P: *Hatzi auve iguati tevepa tamo mas Jesu Xpto tame nanadoguia-*
qui?

R: Poncio Pilato tettu naovive, Crucinatzi zaidari, muqui,
gua temuta, infiernotzigua tovorave, hidateve, teguicatzi-
gua sciapeve, gua are Dios massicu se haita nõdecamete
ihcompau dahli cac. Anatai aigne hereguia, justicia ahni-
dariaqui se hidagua ahcameta, coicameta nema.

P: *Ay Jesu Xpto Crucinatzi mucu, are Dios ahctade muve, sepore*
are uriahctade muve?

R: Are Diosahctade cai muve; Diosã; cai muquiguadani ah
are uriahctade mana muve.

P: *Tamido coco, habe muc, tamo hidagua, se pore tacagua?*

R: Tamo tacagua muc, tamõ hidagua cai muquiguadani ah.

P: *Gua veti tamo tacagua se vepini muc?*

R: Cai se vepini muc; naneguari haicori, vi se haita naxuco;
tamo hidagua tamo tzareva vese muivaria, apita hidate-
guia, cahacu vese coifacqui.

P: *Me naidedeni ahcamete hidagua hacugua me da, emo tacagua*
coco?

R: Merecu hidagua teguicatzigua me da, Diosã vitziaqui se
vepini, naneguari meti Diosacu nedoca detza auve.

P: *Me cai detza ahcamete hidagua hacugua me da, emo tatacoritzì*
coco?

R: Infiernotzigua me da se vepini naoviaqui; naneguari Diosã
cũ nedoca cai teyuve.

P: *Habetzida Santa Igrezia?*

R: Se nãvini vagotzi se hacu hocame, meti detza coco, tegui-
catzigua me da.

P: *Habe Santissimo Sacramentotzi cac?*

R: Tamo mas Jesu Christo, deni Diosá, gua deni uri nema; Hostiatzi cac teguicatzi cacamete veri; apita Calistzi idacu era agua ma, Para Calistzi vepa niguai nuquitzi; naneguari Para Massaguaco Jesu Xptotziguaducac, gua Jesu Xptotziguadu niguai.

P: *Tamo Teco namiquiaqui, aita tamido ahnia?*

R: Hiroi, gua, opi seni tatarorita aguaeraco, detza tamo cópeguari tamido hereguia.

P: *Tamido detza tamo cópeguariaqui, ha tá ahnia?*

R: Nepa se tamo tatarorigua hiamua, se chipai navini detza tamo cópeguaria, tamo hidatzi cocotzico tamo tataroritzi-guadu, cahacu tatzi vese api hinadoquia, naso iguai se emo tatarorigua duraria.

P: *Tamido teguicatziagua daiguaeraco, ha tá ahnia?*

R: Diosacu nedoca, gua Santa Igresiacu nedoca, gua Diosacu se tamo doarica vese detza tamido nanadaria.

P: *Habetzida tamo De Santa Maria?*

R: Se Señora surava Santa ahcame, sobideni hidagua, tamo mas Jesu Xptocu De, i teguicatzi cac.

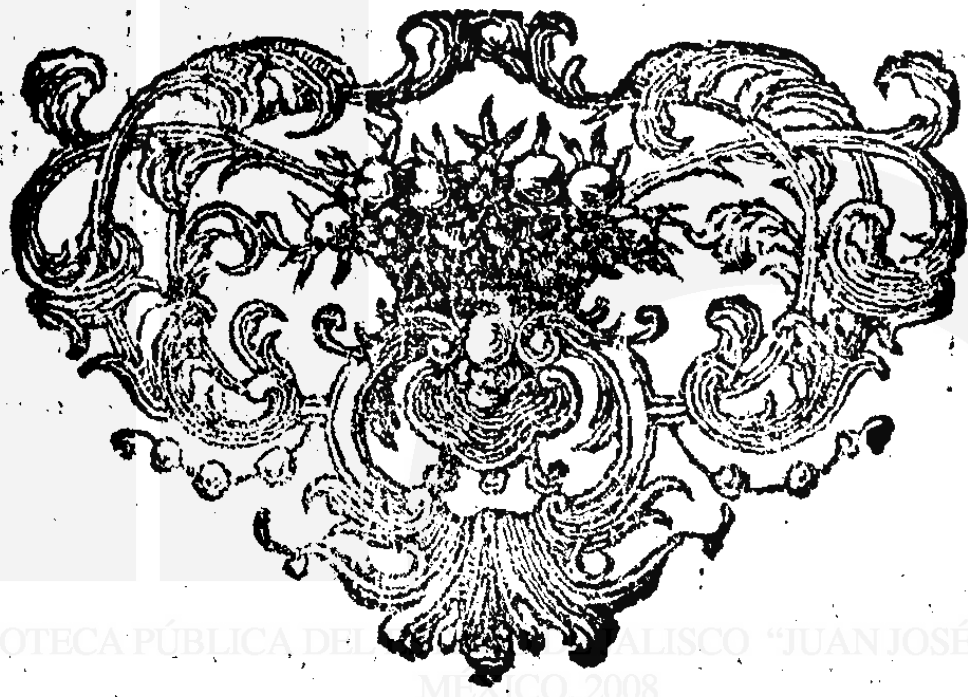
ACTO DE CONTRICION.

NO Diosagua, Diosá Malsiguat, Diosacu No, gua Diosá Espiritu Santo, vaide persona emo susuma deni, navini senuva, gua deni Diosá. No Diosagua, ne otze deniva deniera, i Noguait i Santa Mariacu figuatzi urituive, gua i urituiru Jesu Xpto ay tegua. O! No Diosagua, ne otze deniva deniera, vetiva, tamo mas Jesu Xpto hidagua ahcameta, gua coi ahcameta justicia ahnidariaqui hereguia. A! no Diosagua, no mas Jesu Xpto otze surava gue ahcame, gua se hacu naoquicairaguaicame, deni Diosá, gua deni uri nema, ma ne, ay hitoacame, gua mane nepoahcame, amo catziguadu, gua se chipai haita vepa no eme nactziguadu, ne se no hidaguade iguai no hidatzi cocotzi, gua iguai no hidatzi cai nanaera se chipai no cai naide-

ni ahnide; ne, no mas Jesu Xpto, no niguai eme mat, cave ve-
 se ne tatacorita ahnia, naso se vepini ne mere dura se no hida-
 guades; gua ne otze damugua, ma amo surava naideni hida-
 guaahctziguadu ne neavereria, gua amo cocohorariahctzigua-
 du, gua tamo Decu Santa Mariacu are naideniahctziguadu,
 gua are opedaitziguadu apita ma ne neavereria se chipai no
 tatacorigua. Gua ma, no mas Jesu Xpto gracia ne maquia, cal
 vese ne tatacorita ahniaqui, naso se tata amo nedoca, no
 mucu pare, tevuriaqui, api nere damugua amo.

Diosatziguadu. Amen Jesus.

* * *



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL INSTITUTO VALLERIANO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
 MEXICO, 2008

INSTRUCCION

PARA UNA BUENA CONFESSION.

Por un Padre de la Compañia de JESUS.

Preg: *Para confessarme bien que harè?*

Resp: Cinco cosas.

P: *Quales son?*

R: Examen, dolor, proposito, Confesion de todos los pecados mortales, y penitencia.

P: *Que tiempo he de gastar en el examen?*

R: Mas, ô menos, conforme tu conciencia, y el tiempo, que ha, que no te confiesas.

P: *El examen como se hace?*

R: Discurriendo por cada uno de los mandamientos de Dios, y de la Iglesia, y por las obligaciones del estado particular de cada uno, por los lugares, en que ha vivido, averiguando en que

Ne detza no copeguari vepini haita ne ahnia?

Mariquica.

Hadeni à meta?

Ma, quia amo cõpeguaco, amo tatarorigua hiamua; gua ma amo hidatzi cocotziguia amo tataroritziguadu; gua ma amo niguai Diosa maquia, cãve vese tatarorita ahnivepini; gua se chipai amo tatarorigua amo cõpeguaria; gua ma Penitencia ahnia.

Aiqui tata ne no tatarorigua hiamua?

Opi vinau, opi guanau; nanè hà ma amo hidatzi amo aguaera; gua hà tata pãrema cai amo cõpeguave.

Si hà ne no tatarorigua hiamuidesa?

Ma mecu Diosacu nedoca are susuma hiamuierari desfa, gua apita tamo Decu Santa Igliesiacu nedoca; gua apita amo doara ahca susuma hiamuieraridesa, gua se hacu amo nene mitzi; gua amovi amo aguararidesa

cosas ha pecado, y quantas en cada cosa.

P: *Y si despues de hecha toda diligencia, no puedo acordarme del numero de los pecados, que hare?*

R: Entonces examinaràs quanto tiempo estuviste cometiendo el pecado, y con qué frecuencia; y si ni aun esso puedes, avísalo al Confesor, y sigue su consejo.

P: *Basta examinar solo los pecados de obra?*

R: No: porque tambien se peca con el pensamiento, y con la palabra; y assi lo que se te ha dicho de las obras, lo has de entender tambien de los pensamientos, y de las palabras.

P: *En los pecados suele haver circunstancias, que sea necessario examinarlas, y confessarlas?*

R: Si: y para que te sirva de exemplo, sabete, que quando lo que se hurta es dedicado á la Iglesia, es circunstancia, que se ha de examinar, y confessar.

rãridesa haitatzi amo tataroritzzi gueve, gua aiqui pãre mere auve.

Gua vi ne se chipai detza no tatarorigua no hiamudariahco, gua ne cai se mere aquaerari, nõdeco; hà ne ahnia?

Oaricu ma hiamua, aiqui tata ma tatarorita ahni cãve, gua hà aguatuvi auve; gua ma idaquí cai nõdeco, icu Paratuidate, gua idacu tuica nare.

Si naso mecu no cainaideni ahca-va no hiamudaria?

Cai: naneguari tamo eraradé; gua tamo niguadecai detza ah; aratzi no eme tuidariahca amo cai detza ahnivepini; apita mare amo erari vepini; gua amo higuai vepini cai sa.

Si meretzi tataroritzzi nema ay merecuvera dacame, otze no hiamudarigua dedeni, gua no copeguariguadeni ah?

Ore: gua detza amo aquaerari vepini, aquaerate: si ay hait echicoico, teopatzi sibucameta ahco, opi Calis, opi arba, opi haita vese apideni teopatzi sibucameta ahco, idacu teopatzi sibuguiahctziguadu ma api amo hiamudaria gua amo copeguaria.

P:

GUA

P: *Todo lo dicho se entienda igualmente de los pecados mortales, y de los veniales?*

R: No: porque los pecados veniales no es fuerza examinarlos, ni confesarlos; los mortales si, que no se puede callar ni uno.

P: *Aviendome examinado bien, que se sigue?*

R: Una cosa importantissima, en que has de poner mucho cuidado, porque si essa falta, no sirve la confesion.

P: *Qual es essa cosa tan necessaria, para que la confesion sea buena?*

R: El dolor, ô arrepentimiento de aver ofendido á Dios.

P: *Qualquier dolor bastará?*

R: No; porque ha de ser necesariamente sobrenatural de Contricion, ô Atricion.

P: *Què es dolor de Contricion?*

R: Arrepentimiento de el pecado por ser contra Dios, que es infinitamente bueno,

Gua se chipai amo tuita si nere caisa merecu guegueri tatacorita vepini, gua buchuchu vepini?

Cai: nane me buchuchu tatacorita cai otze iguai hiamui, gua cõpeguari doarata; me guegueri mana cai tà seni echitoi nõde.

Gua ne detza no hiamudariahco, ay gua are nare?

Senica otze suraba ay veguamugui gue ahcame, idatzi ma iguai, amo aguaeraco, nana-daria; naneguari veti cai opitza ahco, i amo cõpeguara cahaita jove.

Hadeni aita ve iguai hinadoqui-guadeni ahca, detza no cõpeguari vepini?

Amo hidatzi ama cocotzica, Diosacu vepini amo tatacoriahnide.

Si guetzopi ha deni no hidatzi cocotzica vi opitza ahnia?

Cai: naneguari otze amo era-
ra vepa sobrenatural, ay te dari ve amo hidatzi cocotzica hinadoqui ah, opi Contricion, opi Atricion, ay tedari. *Ma haita Contricioncu cocotzica, ay teda?*

Tamo hidatzi cai nanaera ca-
tamo tatacoritziguadu, naneguari i tatacorita Diosacu vepini

no, digno de ser amado, y no ofendido.

pioi, ah, gua i Diosfa otze surava, se haita veguamu arc naidenide, gua i apita otze surava naquiguadeni ah, gua cai, tzotzo naeraritudariguadeni.

P: *Que es dolor de Atricion?*

Ma haita Atricion, ay teda?

R: Arrepentirse del pecado por temor de la muerte, del infierno, ó de otros castigos, que Dios puede enbriar.

Amo tataritziguadu cai nanaeria, opi amo muquiahca seguitziahctade, opi infierno-gua amo seguitziahctade, opi seguita aita amo coco veguamuguahca Diosacu jurarino-deguiahctade amo vepini.

P: *Que mas ha de tener el dolor?*

Haita vese i no hidatzi cocotzicaguagua ahnia?

R: Ha de ser universal, esto es, te has de arrepentir de todos los pecados de toda tu vida.

I se chipai amo tataroriguacu naviniguariaca ahnia; idaquí tuiguatera: se chipai amo tataritziguadu amo hite motadaritzi pãre, amo hidatzi cocotziguia, gua cai nanaeraria.

P: *Que otra cosa se ha de hacer antes de la Confesion?*

Quia no copeguaco, haita vese ahnisai?

R: Proposito de la enmienda.

Tamo Diosagua, tamo niguai cave vese cai detza ahnivepini tamo maca.

P: *Que calidades ha de tener el proposito?*

Si haiquicadedeni ahni, veti tamo niguai Diosfa tamo maca ah?

R: Tres, que son universal, de no volver à cometer, ni un solo pecado mortal; eficaz, quitando todas las ocasiones proximas, que estàn en

Vaicata, meti haita: nepa maguatza seni tatarorita gue cai vese ahnia; gua i vese se se chipai ma mecu tataroritzi amo huetzitudacameta hinuas

tu C

gua

tu mano, y firme, que estès resuelto â padecer qualquier mal, y â morir antes, que volver â pecar.

P: *Como dirè antes de confessarme, para cumplir con todo esto?*

R: No se requieren palabras determinadas; aunque antes puse un Acto de Contrición, en que todo se contiene; y advierte, que no basta decirlo, ha de ser con veras del corazon, y con grande esperanza de que Dios te perdonarà.

P: *Que se sigue despues de el Proposito de la enmienda?*

R: Que llegues à los pies de el Confessor, y le digas todo lo mortal, que has examinado, como lo tienes en tù conciencia, sin añadir, ni quitar; porque con solo un pecado mortal, que añadas, ô calles de malicia; aquella Confession ya no sirve, antes es otro pecado mas.

P: *Que otra cosa he de hacer?*

R:

gua i vese senica: ma âmo nêduguari catzia, guetzopineave amo veguamuguiqui deca veguamuco, opi muquia deco, cai vese tatarorita ahnia.

Hà ne tuisa, quia ne no copeguaco, se chipai verequi no ahni vepini?

Cai senicava niguata hinadoqui ah; opi ne nepa senica niguatoarta Diosa emo niguai maqui vepini datzave, se chipai tamò tuiahca aremuas; gua aguacrate, cai naso amo niguaide mare ahnia nato mare se amo hidaguade deni tui-co, mare niguatoaria, gua ma Diosacu eme neaverca apita se amo hidaguade damuguarria:

Gua vi ne no niguai Diosa maco ai vese are nare?

Ma Paracu taramotzi hereguia gua se chipai amo guegueri tatarorigua tuidaria, amo aguacrace veri, cai hidaguaco gua cai echitoaco; naneguari seni gue amo tatarorigua hiduguaco, opi mare echitoaco i amo còpeguara vi cève jove; naso oaricu mana vese seni gue tatarorita ma hidugua.

Haita ne vese seguita ahnia?

Ma

R: Admitir la Penitencia, que el Confessor te impusiere con animo de cumplirlas; como asì tambien todas las obligaciones, que puede ser, te advierta el Confessor.

P: Y quien despues de aver hecho su Examen, no halla pecado mortal, de que confessarse, que harà?

R: Si quiere, puede confessarse de los pecados veniales; advirtiendole, que entonces es necesario, que á lo menos de una especie de ellos tenga dolor, y proposito en el modo, que se ha dicho, y es buena Confesion; aunque lo mas acertado en tal caso es, repetir un pecado mortal ya confessado; sin que para esto se revuelva la vida passada; pues un mismo pecado se puede repetir en todas las reconciliaciones.

Ma penitencia amo maquica, otze amo doaricare veri ahni-guaeraria; gua apita mecu se chipai amo ahniahca Paracu eme tuidaca mamere narede-sa.

Gua vi se are tatacorigua hia-muiahcame, gua guatza seni gue tatacorita cai are teguidaco, haita i abnia?

Si i heguaco, mecu buchuchuta tatacorita are cõpeguaria; aguacrapa, guetzopi tumafenibuchu are tatacorigua ahniziguadu are hidatzi cocotziguia gua are niguai Dio-sa maquia tamo tuiahca te verri; gua oaricu ay nacõpeguaca naideni ah. Naso surava detza cutzini ah, seni gue tatacorita, vi meca tamo cõpeguariahca, vese tuifa gua cai idatzi ay nepa se haita tamo ahnito viranariguaeraria; naneguari iva se tatacorita hedi navepa sibuguiguadendi ah tamo cõpeguari vepini.



EXHORTACION

PARA LA HORA DE LA MUERTE

EN LENGUA OPATA.

Montenegro Lib. 1. T. 4. Sess. 5.

NONO, tamo mas Jesu Christo amo hidaguacuverà catzia, gua veu ire nanadoguia diaboricbtzi. Veu, nono, ma Diosfa tamo mas aquaerate, gua amo hidatzi oguite, eme nananadoguiaqui. Vi ma vitzicac, gua ma veu aquaerericac, me amo himi, gua amoverà hoi cai amo miqiahctzi guadu eme nanadogui nòde; se haita iguati tevepa cacameta cahaita sibu amo vepini, naso iva tamo mas Dios sibugua amo vepini; mare oguite se amo hidaguade, gua mare erate se amo hidaguade. Itamo mas Dios otze surava nencavercameta eme hinado, gua i eme ùidesiguaera teguicatzigua, gua anagua seva guirusepicatzia, gua seva nanaeraticatzia; veuva tamo mas Jesu Christo se amo hidaguade oguico, gua se amo hidaguade perdon temaco se chipai amo tataroritziguadu, i eme neavereria. Se amo hidaguade mare tuida, nono; E! no mas Jesu Christo, ne nanaeraco, se tata vagotzita veri catzia, cãve vese ne eme issajoraria. Mare oguicte, nono tamo masi Jesu Christo, i amo Diosaguà, i amo mas ahituidare, nono, amo hidatzi, si amo tenitzi cai nòde: E! no mas Jesu Christo, Diosacu No, ma no catziguadu Crucinatzi muve no hidagua nanadoguiaqui. Cai ma ne hitaguitudaria, naneguarinocatziguadu hedi ma cocodeni veguamuve, gua hedi no catziguadu cocojorarive, amo mucu pãre. A! no Diosagua, no mas Jesu Christo, mane nanadote, neme deniera; neme atere, neme damugua, neme oguic se no hidaguade, neme nac no Diosaguacuveri; ne cai habeta deniera, gua ne cai habeta

habeta atere naso emeva, no Diosagua. Ne vagotzità, gua nedu cai detza ahcameta; Santa Igreñacu notzi ne ah, gua ne Santa Igreñacu tuica ne deniera, gua nemere atere. Ne, no mas Jesu Christo, amo ahcà, cai ma ne buisa, gua ma no hidagua cai hinavaramia. No mas Jesu Christo, ne otze cai detza ahcameta, gua ne hedi tatacorita veguamucameta; naso veu iguai no hidatzi cocotzi no cai detza ahctziguadu, gua no tatacoritziguadu. Vi no Paracu verà se chipai no tatacorigua ne no còpeguave; ma no mas Dios ne neaverte se chipai no cai naideni ahccas; ne otze neavedeni no hidatzi eme oguic, gua se no hidaguade eme pardon tema. Ne nanaeraco, seva ne detza catziaquirus naso, si ma no mas Jesu Xpro; ne uidefiguaerari hinadoco, api ne amo hinadoca abniguaeras; ne senicava eme tema: cai ma ne toisa, gua cai ma ne hinavaramia, amo cocohorari ahctziguadu eme naratze. E! no De Santa Maria tame tatacoriahcametctziguadu Diosacu nepatzau niguaicame, nocatziguadu Diosa naratzeria; gua se chipai emido Angeres, Santos Diosa vitzacame nocatziguadu Diosacu nepatzau niguaivu. No mas Dios, no Decu Santa Mariacutziguadu, gua se chipai Angerescutziguadu, gua Santoscutziguadu ma ne nanadote, ne otze teguicatzigua desiguaera.

No no, Jesus amoverà catzia, Jesus eme neavereria; Jesus diaboricutzi eme nanadoguia. Diosa malsigua, Diosacu No, gua Diosa Espiritu Santo, navin senuva, gua deni Diosa ah, ma veretzi deniera; i eme nanadoguia, y amo verà catzia; i eme hitoacameta, gua i are erade eme nanadocameta teguicatzigua eme uidesa. No Diosagua verecu hidagua mare hitoave, infernotzigua cai mare juraria, mare neaverte se chipai are tatacorigua. Veti neavedeni se are hidaguade eme oguic, eme deniera, gua eme damugua. E! no mas Jesu Xpro, veriqui hidagua mare neaverte, uide te teguicatzigua, anagua seva i nanaeraria amo malsicuverà, gua Espiritu Santoverà. Jesus, Jesus, Jesus, Jesus, Maria, y Joseph.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.